

HUMANITAS

ANUARIO DEL CENTRO DE ESTUDIOS HUMANISTICOS



UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON

Año I

Nº 1

1960

sin más restricción que la de que lo que se aprende o enseña sea cosa honesta; este país es, pues, un verdadero paraíso”.

Por lo tanto, lo que retuvo al Benemérito en esta tierra, fue una sabia legislación.

Los demás aspectos de la luminosa vida del Dr. don José Eleuterio González como historiador, humanitario, educador y filántropo son ya conocidos y están muy bien descritos en las biografías citadas al principio, y termino con las frases que dijera don Guillermo Prieto al referirse a nuestro Benemérito: “Es un lumínar para la ciencia, para la juventud un tesoro, para la humanidad doliente un tierno y generoso consuelo, y para Monterrey un justo título de orgullo”.

VOCABLOS DE LA LENGUA QUINIGUA DE LOS INDIOS BORRADOS DEL NORESTE DE MEXICO

A la memoria de mi padre.

EUGENIO DEL HOYO

I. JUSTIFICACIÓN

EN EL CURSO DE UNA INVESTIGACIÓN realizada en el Archivo Municipal de la ciudad de Monterrey en busca de documentos sobre encomiendas y esclavitud de indios en el Nuevo Reino de León, tuve oportunidad de recoger una gran cantidad de vocablos —no menos de tres mil— de las lenguas habladas por las bandas nómadas del noreste de México. Todas estas lenguas se habían extinguido ya a fines del siglo XVIII y no queda de ellas más rastro que las palabras por mí recogidas en documentos de los siglos XVII y XVIII. Se trata, pues, de lenguas verdaderamente “muertas”. En algunos de esos documentos tuve la fortuna de encontrar la traducción a nuestra lengua española de algunos de esos vocablos. Frente a esta riqueza de material lingüístico, en su mayor parte inédito, no pude menos que sentirme emocionado y, lo confieso, no pude tampoco resistir la tentación de organizarlo e intentar su análisis. Confieso también que enfrentarme con semejante problema, ha sido un acto temerario, ignorando, como ignoro, los principios elementales de la lingüística; por eso, si se me pregunta cual fue el método que seguí, tendré que responder, no sin cierta vergüenza, que el método lo fuí inventando a lo largo del trabajo;

método que con toda sencillez, someto a la crítica de los especialistas.

No pretendo ofrecer mi trabajo como algo cuajado y definitivo, ni creo que los resultados de mi análisis sean en todo satisfactorios y, tal vez, nunca hubiera tenido el atrevimiento de publicarlo si no hubiese contado con los consejos valiosísimos y el estímulo cordial de un notable lingüista, el Dr. Mauricio Swadesh y, más tarde, con la crítica inteligente y autorizada de la Sra. María Teresa F. de Miranda, reconocida autoridad en estas disciplinas. A ambos quiero expresar mi gratitud y manifestarles que sin su ayuda y estímulo, no hubiese tenido valor de dar a luz este fruto de mi audacia.

Considerando, además, que el problema lingüístico y etnográfico del noreste de México no ha sido resuelto, ya que todo lo que se ha dicho no pasa de ser hipótesis y conjetura, creo que cualquiera aportación, por humilde que sea, será bien recibida y servirá de estímulo para ulteriores estudios que vengan a esclarecer punto tan oscuro y harán posible llenar ese lunar vacío de datos —terra ignota— que existe aun en el mapa etnográfico y lingüístico de América.

Uno de mis proyectos, el más ambicioso, es trazar ese "Mapa lingüístico y etnográfico del noreste de México" y hace ya algún tiempo que vengo colectando y organizando material con ese objeto; mi trabajo está muy avanzado y, ahora, como un anticipo, ofrezco a los especialistas este intento de vocabulario de la lengua "quinigua" o "borrada" que hablaron las bandas nómadas del noroeste de Tamaulipas y la parte oriental de Nuevo León.

II. LOS BORRADOS

En el extenso ámbito geográfico de aridamérica habitaron, hasta principios del siglo XIX, multitud de pequeñas bandas nómadas de cazadores-recolectores, belicosos, desnudos, hambrientos, crueles y que vivían en un horizonte cultural comparable, si es

que son lícitas tales comparaciones, con el paleolítico del Viejo Mundo. Los españoles, siguiendo en ésto a los aztecas, los llamaron con el nombre genérico de "chichimecas", que en la lengua náhuatl viene a decir "de linaje de perros", como traduce don Wigberto Jiménez Moreno. Al avanzar hacia el norte la conquista española, se fueron conociendo los diferentes grupos indígenas y, por razones obvias, hubo necesidad de diferenciarlos, no bastando ya el término genérico de "chichimecas": de algunos de estos grupos se pudo averiguar el nombre que a sí mismos se daban en su lengua: otros se conocieron por los nombres con que los llamaron los mexicanos y tlaxcaltecas que acompañaron siempre a los españoles en este formidable avance hacia el norte y que, en ciertos casos, era la traducción, a lengua náhuatl, del nombre que ellos se daban en su propia lengua y, por último, muchos fueron bautizados caprichosamente por los españoles, traduciendo a nuestro idioma, algunas veces, la palabra aborigen y, otras, las más, apodándolos simplemente. En este último caso están los grupos nómadas del noreste, donde los españoles encontraron muy generalizada la costumbre de pintarse o tatuarse el rostro y el cuerpo con gran diversidad de rayas y dibujos. Y como observaran que todos los componentes de una misma banda o ranchería se pintaban o tatuaban de la misma manera y que las pinturas o tatuajes variaban de unos grupos a otros, de ello tomaron base para diferenciarlos: Llamaron "pintos" a los que se pintaban el rostro y el cuerpo con rayas muy anchas y separadas; "rayados" a aquellos que, usando también rayas anchas, estas no lo eran tanto como en los "pintos" y que, además, formaban figuras muy diferentes a las de éstos; dieron el pintoresco nombre de "aculibrinados" a los que se pintaban rayas ondeadas o en culebrilla y "blancos" o "blanquillos" a los que no acostumbraban pintarse ni tatuarse y que eran los menos. Los "barreteados" eran aquellos que tenían el rostro y el cuerpo cubiertos de finos tatuajes en forma de rayas muy finas y paralelas. En otro grupo podríamos considerar a los "pelones", que eran todos aquellos que acostumbraban raparse parcialmente el cráneo en formas por demás variadas y pintorescas; los

había de “corona de fraile”, que traían completamente rapada la “calota”, dejando largos mechones al rededor; otros llevaban una especie de cresta que terminaba hacia atrás en una larga y bien cuidada cabellera, rapándose ambos lados de la cabeza; los había que sólo conservaban un largo mechón sobre el frontal, atado como cimera en lo alto de la frente; en fin, había ‘pelones’ de muy diversas hechuras y maneras.

Para pintarse usaban tierras de muy diversos colores, principalmente en la rica gama de los ocre; el empleo del almagre estaba muy extendido, lo mismo que el del “tezcate” —yeso o alabastro calcinados—; usaban mucho de un color azul que no he logrado averiguar, hasta ahora, de dónde lo obtenían; el color negro lo sacaban del carbón vegetal mezclado con sebo de venado y, algunos grupos cercanos a las costas del Golfo, empleaban el chapopote. Las tierras y carbones, finamente molidos, se aplicaban al cuerpo untándolo previamente de sebo de venado, que era lo más frecuente, o de agua, saliva, sumo de tuna u otros sumos o pegamentos vegetales y hasta algún otro líquido menos limpio; sospechamos que utilizaron también para pintarse la cochinilla del nopal. El color se aplicaba cuidadosamente con el dedo o con finos pinceles. Los “barreteados” obtenían sus tatuajes abriéndose las carnes con peinecillos hechos de dientes de ratón sujetos a una pieza de madera mediante un fuerte pegamento que obtenían mezclando la baba podrida de ciertas viznagas con ceniza de zacate, este pegamento en lengua náhuatl se llamaba “chaute” o “chautla”. Dentro de las heridas introducían fino polvo de carbón para obtener cicatrices realzadas y de color azul oscuro.

Para ilustrar esta nota que he formado a base de datos de archivo, pondré aquí tres citas de tres notables cronistas que escribieron en tres siglos diferentes. Son ellos Gonzalo de las Casas, autor de *La Guerra de los Chichimecas*, el capitán Alonso de León quien en su *Relación y Discursos* nos ha dejado el más completo y valioso estudio sobre los indios del Nuevo Reino y Fray José de Arlegui cronista de la Provincia Franciscana de Jalisco. Dice Gonzalo de las Casas: “. . . para que mejor se conozcan (los que ha-

cen la guerra a los españoles) doy unas señas que son las muchas rayas y pinturas de la cara, que estos tales afirman los que lo saben que son de la laguna grande o de los confines de la florida, o de la tierra donde anduvo el gobernador Francisco Vázquez Coronado. . .” y en otro lugar nos dice: “. . . usan mucho invixarse, que es, untarse de colores con almagre colorado y otros minerales dellos negros y amarillos y casi de todas colores. Su luto es tresquilarse y tiznarse de negro, y tráenlo por algun tiempo, y para quitárselo, hazen fiesta y convidan sus amigos y acompañados van a labarse. . .” Gonzalo de las Casas escribió su obra por el año de 1570. Oigamos ahora lo que nos dice el capitán Alonso de León, agudo observador y profundo conocedor de los indios nómadas del noreste: “. . . píntanse las caras, en general cada nación con diferentes rayas, y otros todo el cuerpo, a la larga, atravesadas, derechos las rayas, u ondeadas, cual suele estar la tirela (una clase de tela); No difieren las indias de ellos, en las rayas muy poco, ni en lo demás”. Y, en otro lugar, nos entrega esta magnífica nota sobre los “pelones”: “. . . algunos tienen, de la coronilla a la frente, pelado y rayado, que nacen las rayas de las narices: llámanlos calvos o pelones; y esta parte pelada, unas naciones la tienen más ancha que otras, pero todas muy lisa, de arte que, apenas apunta el vello, cuando lo quitan, que parece según está aquella parte, que el artificio ha convertido en naturaleza y que no podrá nacer cabello; más nace, si lo dejan”. D. Alonso de León escribía estas palabras por el año de 1648. Oigamos, por fin, lo que nos dice el Padre Arlegui un siglo más tarde, su crónica fue editada el año de 1737: “Para distinguirse éstas (las naciones del Nuevo Reino de León) entre sí, usan unas señales o rayas que se hacen en el cuerpo y en las caras, para lo cual luego que nacen sus hijos, con rústicos, aunque afilados pedernales, les rajan sus rostros y pechos, y poniendo carbón molido sobre las recién (sic.) heridas, como lo negro se reconcentra, quedan para siempre estampadas”. “yo he visto varias veces, cuando salían en la Vizcaya a recibirme visitando la Provincia, a los indios envijados de esta forma, y aseguro que son unos espectáculos tan diformes, que

pueden retratar al vivo a los demonios, porque como son adustos, membrudos y denegridos, pintados de colores pálidos y adustos, con imágenes tan feas y horribles, causan pavor a los que los miran, y aun las bestias mulares tiemblan y se espantan con su vista, y lo peor es que juzgan que se les infunde el valor y ponzoña de los animales que llevan pintados en sus cuerpos, y así procuran que sean de los más feroces. Estas y otras figuras sacan en sus batallas, indignas que se refieran... "El traje y gala con que salen a batallas es también digno de risa, porque buscan barros de diferentes colores, de que hay abundancia en estas tierras, y embarrándose con ellas sus adustos cuerpos, se pintan en ellos serpientes, víboras, sapos y otros inmundos animales, poniéndose en las cabezas plumas de varias aves y colores, y esta es la mejor gala y el mejor adorno para sus ojos".

Dentro de este criterio de clasificación, se llamaron "borrados" a los indios que se pintaban el rostro y el cuerpo con rayas "menudas", es decir, rayas muy finas, paralelas y muy próximas unas a otras; la palabra "borrados" tal vez se refiera a que la multitud y proximidad de las rayas les "borraba" las facciones. De los documentos consultados se desprende que los "borrados" eran más dóciles y un poco menos belicosos que sus vecinos guachichiles y alzapas y, por lo tanto, fueron víctimas predilectas de los cazadores de esclavos y encomenderos; en algunos documentos la palabra "borrado" parece ser sinónimo de indio no belicoso.

III. AREA GEOGRÁFICA

El área habitada por los "borrados" no he podido fijarla aún en forma detallada; pero, tentativamente, y por lo mismo, sin la precisión deseada, puedo decir que los "borrados" se extendían por una faja de terreno orientada sensiblemente NNE-SSW, entre la Sierra Madre Oriental y Tamaulipa la Nueva (Sierra de San Carlos), limitada al norte por el Río Bravo y al sur por el Río del Pilón Grande; aunque pensamos que entre el Río Grande y las

rancherías de "borrados", se interponían bandas de indios "pelones"; y en el sur, al establecerse las Misiones del Río Blanco, se incorporaron a ellas, junto con los "vocalos" y "negritos", algunas bandas de "borrados" que, huyendo de las encomiendas del Nuevo Reino de León, habían emigrado de su antiguo habitat en la Región del Pilón Chico (Montemorelos). Esta zona, según datos tomados del magnífico trabajo del Ing. D. Isidro Vizcaya Canales: "Agricultura en Nuevo León", corresponde al "pied de mont", con altitudes entre 200 a 300 metros sobre el nivel del mar, con temperatura media anual superior a los 22° C., y con clima BShw en la clasificación de Koeppen, o sea clima caliente y árido con la mayor precipitación pluvial en verano, con una vegetación constituida principalmente por arbustos espinosos con extensiones cubiertas de hierbas y zacate, que, antes de la introducción de los ganados de ovejas, en el siglo XVII, ha de haber cubierto casi toda la zona. A pesar de su carácter semi-desértico, la zona está irrigada por numerosos ríos y arroyos de márgenes arboladas, principalmente de sabinos, y que forman ciénagas de abundantes lampazos, carrizos y tulares. Para cerrar esta breve nota de localización geográfica, pondré aquí algunos de los lugares que aparecen en los documentos como habitat de los "borrados" y que son fácilmente localizables: Salinas de San Lorenzo, Valle de las Salinas, Río San Lorenzo, Valle de Apamona, Río del Pilón Chico, Río del Pilón Grande, Sierra de Tamaulipa la Vieja, Río de San Juan, Valle de los Canainas, Agualeguas o Gualeguas.

IV. EL PROBLEMA LINGÜÍSTICO

Me parece que uno de los datos más importantes que se obtuvo de esta investigación de archivo, es que los diferentes grupos formados atendiendo a sus pinturas o tatuajes: Borrados, pintos, rayados, pelones, etc., corresponden a diversos grupos lingüísticos. De los documentos consultados se desprende que los "rayados" eran de lengua cuachichil, los "pintos" hablaban la lengua alzapapa,

los "borrados" la lengua quinigua, etc. Mi ignorancia en la lingüística me impide saber si estas diferentes lenguas podrán reducirse dentro de un solo grupo; pero el carácter general de los vocablos de los diversos grupos, me lleva a pensar que se trata, no de simples diferencias dialectales, sino de lenguas diferentes.

Que el problema de clasificación de las lenguas del noreste de México no ha sido resuelto, se puede constatar sencillamente siguiendo en forma cronológica, las opiniones más autorizadas.

En 1864, en su *Geografía de las Lenguas y Carta Etnográfica de México*, D. Manuel Orozco y Berra, partiendo de un dato geográfico por carecer de datos lingüísticos, incluyó nuestra zona en la familia Tamaulipeca. Al año siguiente (1865) D. Francisco Pimentel en su *Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Indígenas de México*, optó por dejar en blanco la zona. En 1888 D. Antonio García Cubas en el *Atlas Pintoresco*, siguiendo a Orozco y Berra, los llama Tamaulipecos. En 1908 D. Nicolás León en *Familias Lingüísticas de México*, los incluye en la Familia Athapascana. Cyrus Thomas y John R. Swanton en *Indian Languages of Mexico*, etc., en 1911, vuelven a llamarlos Tamaulipecos. En 1920 Walter Lehmann deja en blanco la zona. En 1924 Paul Rivet vuelve a llamarlos Tamaulipecos. En 1926 Walter Schmidt los incluye en el grupo Hoka. En 1929 Edward Sapir señala dentro de la zona a las familias Tamaulipeca y Janambreña. En 1934 Alfred Kroeber en *Uto Aztecan Languages of Mexico* los incluye en el grupo Atapascano. En 1938 Trager-Wolf-McQuown dividen la zona en Tamaulipeco y Janambre. En 1937 Miguel Othón de Mendizábal y Wigberto Jiménez Moreno en *Distribución Prehispánica de las Lenguas Indígenas de México* insisten en llamarlos Tamaulipecos por la misma y única razón geográfica que tuvo para hacerlo Orozco y Berra en 1864. En 1939 J. Alden Mason en *The Natives Languages of Middle America*, los incluye en la familia Hokana. Por último, Mauricio Swadesh en 1959 en *Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas* los clasifica dentro del grupo macro-yuma, subgrupo cuahuilteco-karankawa.

Del examen de la lista de arriba, encontramos que la mayor parte de los autores incluyen a los "borrados" en la familia Tamaulipeca siguiendo a Orozco y Berra; pero oigamos lo que él dice respecto a esa denominación: "El resto de las tribus (del noreste) tenían habla peculiar, que tal vez se diferenciaría más o menos en algunas comarcas, cosa que no podemos asegurar careciendo de datos; tampoco sabemos cómo se llamaría, mas para poderlo distinguir le decimos *Tamaulipeco*. Otros de los autores mencionados incluyen a los "borrados" en la Familia Athapascana; juzgo que se trata de un error de carácter cronológico, ya que los Apaches, que pertenecen a esa familia, incursionaron a través del territorio de nuestro estudio, desde el siglo XVIII, pero sin tener nada que ver, desde el punto de vista lingüístico, con los antiguos habitantes de la zona. Por último, algunos autores los incluyen en la Familia Hokana. Oigamos lo que nos dice John R. Swanton en *Linguistic Material from the tribes of Southern Texas and Northeastern Mexico*, comentando un trabajo de Sapir:

"Professor Sapir has also suggested a much wider connection for the old south and central Texan tongues, aligning them as he does with the great Hokan family of the Pacific coast. This contention has still to be placed beyond reasonable doubt, but there are certain considerations which lend considerable color to the idea. We note that, north of Mexico, there are two regions of high linguistic complexity. The better known area is, of course, California and Oregon, but the lands about the northwestern angle of the Gulf of Mexico exhibit a similar condition, yet one which has been obscured to some extent by the fragmentary character of the material from this section. It is not only that we have a number of small linguistic stocks but that there is evidence of very considerable divergence among the dialects of those stocks. Now, between the Pacific and Gulf areas are, or rather were, two great families, one of which, the Athapaskan, appears to have intruded itself

from the north at a relatively late period while the other, the Uto-Aztecan, seems to have moved in a northsouth direction one way or the other considerably earlier. May it not be that the aboriginal Californians and south Texas represented remnants of earlier waves, split in two by these later comers and driven west and east respectively?". Opinión que en 1959 sigue sosteniendo Swadesh en *Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas*, al incluirlos en el grupo que él llama macroyuma.

Una de las razones que me movieron a publicar, sin la depuración crítica necesaria, este material lingüístico, fue el deseo de ponerlo cuanto antes en manos de los especialistas, con la esperanza de que este apasionante problema pueda ser resuelto.

V. EL MATERIAL

El material lingüístico que aquí publicamos fue recogido, casi en su totalidad, de documentos inéditos que se guardan en el riquísimo Archivo Municipal de la ciudad de Monterrey, y muy especialmente del Ramo Civil, habiendo examinado sistemáticamente ciento cuarenta y cinco volúmenes que van desde 1596 a 1799, recogiendo cuidadosamente los vocablos indígenas en ellos contenidos.

Los documentos que proporcionaron material más abundante y valioso fueron las solicitudes y mercedes de encomiendas de indios, las informaciones testimoniales en las muchas y diversas guerras que los españoles sostuvieron contra los aborígenes y, en forma muy especial, por la calidad de los datos, los pleitos sostenidos por los encomenderos sobre la propiedad de rancherías de indios.

El trabajo con este material presenta una serie de problemas de gran dificultad e interés.

El primero, para mí sin solución posible, es mi desconocimiento de los métodos de la lingüística. Por eso deseo entregar cuanto antes mi material, clasificado y situado geográficamente, a los especialistas para que trabajen con él, seguramente con gran fruto.

Pero, además de este primero y grave problema, que no intenté resolver, quiero señalar otro tipo de problemas que se han presentado en esta investigación.

En primer lugar, quienes redactaron los documentos no conocían la lengua ni tenían la menor noción de la fonética y transcribían los vocablos muy a su manera y así se encuentran variantes que mucho desconciertan.

La fuente principal fueron las solicitudes de encomiendas y los pleitos sobre indios. En las primeras se exigía el nombre de la ranchería, su significado y el lugar donde residían y era frecuente que los intérpretes diesen el lugar de residencia como significado del nombre. En otros casos el nombre de la ranchería era muy largo y complicado y el solicitante tomaba sólo una parte de él dando el significado del todo. En los pleitos sobre indios se encuentran informaciones testimoniales que muchas veces aclaran algunos de estos problemas; pero, que en ocasiones los complican, ya que cada una de las partes del litigio da diferente nombre a la ranchería o, para el mismo nombre ofrecen diferentes significados y, caso muy frecuente, los informantes, intérpretes o testigos, eran indios aleccionados y amenazados por el encomendero. En otras ocasiones hay confusión acerca del grupo a que pertenecen: así se habla de "alazapas-borrados", o de "borrados que llaman pelones", o la ranchería, que en un documento aparece como de "borrados", otro la señala como de "alazapas", etc. Otras veces se dice: tal nombre que en nuestra lengua castellana quiere decir tal, "o la significación que resultare porque no se pudo averiguar bien por ser tan bozales dichos indios" y, ¿cuántas veces no se inventaría un significado para cubrir el trámite legal?

Sin embargo, creo yo que un cuidadoso estudio de los vocablos y de diferentes grupos con ellos formados, puede conducir a resultados bastante satisfactorios. A este grupo de vocablos de la lengua "quinigua" de los indios "borrados" con significado en español, que ahora ofrezco a los estudiosos, he aplicado la crítica más rigurosa así como el análisis paleográfico más cuidadoso.

VOCABLOS DE LA LENGUA GUINIGUA DE LOS INDIOS BORRADOS

Abasusiniguara	tierra colorada.
aguariguanapao	loma espinosa.
aguariguanaguapao	loma espinosa.
aguecapan quedejeños	come mezquite y nopal.
aguispisguaras	carrizal.
aguiquegua	carrizo que está en el agua.
agustiguaras	cerrito puntiagudo.
aiuniguira	cerrito agujereado.
amachuchiniguara	tierra colorada.
amalcuaperco	gusanos revolcados en el zoquete.
amacualperco	gusanos revolcados en el zoquete.
amapanamas	pescado grande.
amaquiapinimen	patos que andan en el agua ¿borrados?
amaugtiguara	tierra blanca.
ambara y guimo	peñasco blanco.
amiguara	aletas de pescado — pescado que abre las cola y las aletas para nadar.
amiguas	pescado ?
amoquamaray	gente que come puerco.
amosisiniguaras	tierra colorada.
ampapa caene amiguas	que se untan con almagre y comen pescado ¿borrados?
amapapanauco	coje narices.
anagmane	chaparro espinoso que da frijol colorado amargoso.
anagua	anacuas ?
anaguíguas	un arbolito espinoso que da una frutilla.
anaiguigas	arbolillo espinoso que da una frutilla.
aniguaras	flechas.
anipigua	vara de flecha.

anipiguaque	varas de flecha.
anicapanes	comedores de gavilanes.
aquispisguaras	carrizal.
arichimamoica	comedores de gavilanes.
airiñiguara	monte de álamos u otros árboles de junto al agua, porque eran naturales de un montecillo de éstos árboles junto a una ciénaga.
ariscapanes	comedores de gavilanes.
aútecapaguame	pájaros que andan en el agua o en la orilla del río — pájaros que viven en la orilla de un río donde hay muchos árboles que llaman sabinos y en el plan hace una piedra resbalosa.
ayanguara	monte sin espinas.
ayeriguara	mucha gente.
ayesiguara	mucha gente.
ayirañiguaras	monte grande.
ayrañiguara	gente que vive en un gran llano en una ciénaga junto a un montecillo y que no sabe de que árboles es el montecillo. . .
ayundiguiguara	cerro agujereado.
ayuniguile	agujero donde hacen mezcal.
ayuniguira	cerro agujereado — agujero donde hacen mezcal.
bayaguaniguara	que viven en unas barranquitas.
bayagueras	pies de venado.
bayamiguara	gentes que viven en barrancas pequeñas.
boiguaras	pie de venado.
cachupiniguara	tierra blanca.
caguarañiguara	liebre de las orejas grandes — orejas de liebre.
caguiamiguara	gente que vive junto a unos sabinos — agua entre sabinos — un sabino grande, beben en un ojito de agua y viven en unas salinillas.
caguijamiguara	que viven junto a unos sabinos.
caguiraniguaras	pajaritos pintillos ?
caguirañiguara	orejas de liebre ?
caguiyacana	sabino grande — sabino grande donde beben agua.
caguiyamiguara	sabino grande — sabinos grandes de muchas raíces.
caiguara	mucha gente ?
cajuaniguaras	cabecita de conejo.
canaina	carrizo que está en el agua.
canapanama	comedores de gavilanes ?
canaraguayo	caracoles.

canaynas	carrizo que está en el agua.
capanamas	come cochinos ?
carama	perro
caramaperiguancana-	perros que entran por una cueva y salen a otra —
naréhecanano	perros que entran por una boca y salen por otra.
caramapama	come perros.
caramapinguan	¿...?
caramariguanes	¿...?
caramaperiguancama-	
nichicanano	perros que entran por una cueva y salen por otra.
caruncapanos	perros que comen pescado.
cayuiguara	mucha gente.
cguiacana	sabino grande donde beben agua.
cothoayaguala	árboles grandes que tienen pastle.
cotoayala	árboles grandes que tienen pastle.
cotoguayagua	pastle o heno.
cotoyaguala	árboles grandes que tienen pastle
cuidajos	chupa tabaco.
cunpanama	come conejos.
cunpanamoquiniapin	come conejos y gente de la frente grande.
guarastiguara	agua limpia.
guarauctigua	agua blanca.
guareytigua	agua clara del río.
guareytigua puniapa-	
tama	agua clara del río y tule ancho.
guaripa	¿...?
guayatiguara	que viven en la orilla del río.
guimo aiauco	peñasco blanco.
irapaguines	espina de nopal.
maapiguara	mezcal del que tiene espinas por los bordes.
macatiguire	río que lleva fuerza.
manigua	estero (significado muy dudoso)
mapi	¿...?
mapique	¿...?
mapiniguara	¿...?
maupanama	come venados.
milantiguas	come tunas.
minaguaguapo	chaparro espinoso que da un frijol colorado es-
	pinoso.
miñaguapa	frijolillo.
macoápanamas	come cochinos ?

opaguiguara	ciénaga de mucho tular — “que por vivir en una
	ciénaga de mucho tular se llaman así”.
paacarañiguaras	agua que llueve.
pacacnomo	que viven junto al agua bañándose empinados —
	que viven en el cerro de las chorreras.
pacacnomo	cara lavada.
panamiguara	agujero donde se entran las liebres y ratones, que
	van de huída, y allí cavan y les prenden fuego
	y los sacan de allí.
pantiguara	tierra colorada.
pantiguaras	untados de almagre — que viven junto a una cue-
	va o mina que de ella sacan almagre.
passa-guaniguara	están pintados como chapules.
patiporas	tierra amarilla o parda.
pelicaguaro	pedras coloradas.
pioguani conpagua	tacopates.
pioguara coapagua	tacopates.
pixaguaniguaras	unos peñascos altos y al pie de ellos hay unos char-
	cos de agua que no corren.
punia patama	tule ancho.
quedejeños	nopales ?
quiáquechamquegue-	
xosmapi	sapos unos y otros berrendos.
quiapanama	comedores de sapos ?
quidajos	chupa tabaco.
quídeclapos.samalpa	
quereas	come chapotes y bebe en la orilla del agua.
quiniapin	hombres de la frente grande.
quitamocapanama	que come muchos javalines.
quitamoquapanamas	come javalines — come puercos.
saractigua	que viven en un estero hondo en que hay zacate
	cortador y en él habitan muchas palomas.
saratiguacaramanigua	estero donde habitan palomas.
upahuiguaras	ciénaga o carrizal.
xinipiguara	matorrales chiquitos.
yminiguaras	cerrito.
ypantiguaras	tierra colorada.
ysmacurapemue	pajaritos colorados copetones.

ANALISIS DE LOS VOCABLOS DE LA LENGUA GUINIGUA DE
LOS INDIOS BORRADOS

abasusiniguara	tierra colorada.
aba-susini-guara	tierra-colorado-gente.
aguariguanaguapao	loma espinosa.
agu-ari-guanaguapao	cerro-?-espinoso.
aguariguanapao	loma espinosa.
agu-?-guanapao	cerro-?-espinoso.
aguecapan quedejeños	come mezquite y nopal.
agueca-p-an-quedeje- ños	mezquite-quien-come-tunas?
aguispisguaras	carrizal.
agui-s-pi-s-guaras	carrizo-?-vara-?-gente.
aguiquegua	carrizo que está en el agua.
agui-que-gua	carrizo-está?-agua.
agustiguaras	cerrito puntiagudo ?
agu-s-ti-guaras	cerro-limpio-que está-gente.
airiñiguara	monte de álamos u otros árboles — junto al agua.
ai-riñi-guara	cerro-álamo???-gente.
aiuniguira	cerrito agujereado ?
aiu-ni-guira	cerro-chico-gente.
amachuchiniguara	tierra colorada.
ama-chuchini-guara	tierra-colorado-gente.
amalcuaperco	gusanos revolcados en el zoquete.
ama-l-cua-perco	tierra-?-agua-gusano.
amacualperco	gusanos revolcados en el zoquete.
ama-cua-l-perco	tierra agua-?-gusano.
amapanama	pescado grande.
ama-p-anama	pescado-quien-come.
amaquiapinimen	patos que andan en el agua ¿borrados?
amaugtiguara	tierra blanca.
ama-ug-ti-guara	tierra-blanco-que es-gente.
amabara y guimo	peñasco blanco.
amiguara	aletas de pescado — pescado que abre la cola y las aletas para nadar.
ami-guara	pescado-gente.
amiguas	pescados.
ami-gua	pescado-gente.
amoquamaray	gente que come puerco.

amoqua-ma-r-ay	javalí-come-?-mucho?
amosissiniguara	tierra colorada.
amo-ssissini-guara	tierra-colorado-gente.
ampapacaeneamiguas	que se untan con almagre y comen pescado.
am-pa-pa-caene-ami- gua	tierra-muy parda-?-pescado-gente.
amapapanauco	coje narices.
ana-gmane	chaparro espinoso que da frijol colorado amargoso.
ana-gmane	arbusto-frijolillo — colorín.
anagua	frutilla comestible.
ana-gua	arbusto-frutilla comestible — anacua.
anaguíguas	un arbolito que da una frutilla.
ana-guí-gua	arbusto-?-gente?
anaiguigas	arbolillo espinoso que da una frutilla.
ana-i-gui-ga	arbusto-?-?-?
anicapanes	comedores de gavilanes.
anica-p-anes	gavilán-quien-come.
aniguaras	flechas.
ani-guaras	flecha-gente.
anipigua	vara de flecha.
ani-pi-gua	flecha-vara-gente.
ani-pi-gua-que	flecha-vara-gente-que hace??
anipiguaque	varas de flecha.
arichimamoica	comedores de gavilanes.
arichi-ma-moica	gavilán-come-?
ariscapanes	comedores de gavilanes.
arisca-p-anes	gavilán-quien-come.
aútecapaguame	pájaros que andan en el agua o en la orilla del río.
ayanguara	monte sin espinas.
ay-an-guara	cerro-desnudo-gente.
ayeriguara	mucha gente.
aye-ri-guara	muchos-que son??-gente.
ayesiguara	mucha gente.
aye-si-guara	muchos-que son??-gente
ayirañiguara	monte grande.
ayi-rañi-guara	cerro-grande-gente.
ayrañiguara	gente que vive en un gran llano en una ciénaga junto a un montecillo.
ay-rañi-guara	cerro-grande-gente.
ayuniguile	agujero donde hacen mezcal.

ayu-ni-guile
ayu-n(d) i-gui-le
ayuniguira
ayu-ni-guira
ayu-n(d) i-gui-ra
ayundiguiguará
ayun-di-gui-guara
ayun-di-gui-guara
bayaguaniguara
baya-gua-ni-guara
bayagueras
baya-guera
bayamiguara
baya-mi-guara
boiguaras
boi-guaras
cachupiniguara
cachupini-guara
caguarañiguara
cagua-rañi-guara
cagua-rañi-guara
caguijamiguara
cagui-ja-mi-guara
caguirañiguara
cagui?-rañi-guara
caguiyacana
cagui-ya-ca-na
caguiraniguaras
cagui-rani-guaras
caguiamiguara
cagui-ami-guara
cagui-a-mi-guara
cagui-yamiguara

cagui-ya-mi-guara
caiguara
cai-guara
caijuaniguara
cai-juan-ni-guara
canaraguayó
canaina

cerro-chico-?
cerro-agujero?-muchos-?
cerro agujereado — agujero donde hacen mezcal.
cerro-chico-gente?
cerro-agujero?-muchos-?
cerro agujereado.
cerro-agujero?-muchos-gente.
cerro-chico?-gente.
que viven en unas barranquitas.
barranca-agua-chico-gente.
pies de venado ?
barranca-gente ?
gentes que viven en unas barrancas pequeñas.
barranca-chico-gente.
pie de venado.
pie de venado?-gente.
tierra blanca.
tierra blanca-gente — tizate — tiza.
liebre de las orejas grandes — orejas de liebre.
liebre?-grande-gente.
oreja?-grande-gente.
que viven junto a unos sabinos.
sabino-grande-pocos?-gente.
orejas de liebre ?
sabino?-grande-gente?
sabino grande donde beben agua.
sabino-grande-agua- (bebe?).
pajaritos pintillos ?
sabino-grande-gente ?
gente que vive junto a unos sabinos.
sabino-pescado?-gente.
sabino?-chico-gente.
sabino grande — sabinos grandes de muchas raíces.
sabino-grande-pocos?-gente.
mucha gente.
cabeza?-gente.
cabecita de conejo.
cabeza-conejo-chico-gente.
caracoles ¿borrados?
carrizo que está en el agua ¿borrados?

canapanama
cana-p-anama
canaynas
capanamas ?
ca-p-anamas
carama
caramapama
carama-p-ama
caramapinguan
carama-pinguan
caramariguanes
carama-riguanes
caramaperiguancana-
naréhecanano
carama - periguan -
canana - réche-ca -
nano
caruncapanos
carun-ca-p-ano
cayuguara
ca-yui-guara
cguiacana
cgui-a-ca-na
cothoayaguala
cotho-a-ya-guala
cotoayala
coto-a-ya-la
cotoguayagua
coto-gua-ya-gua
cotoyaguala
cotoya-gua-la
cuidajos
cui-d-ajo
cunpanama
cun-p-anama
cunpanamoquiniapin
cun-p-anamo-quinia-
pin
guarastiguara
guara-s-ti-guara
guarauctiguara

comedores de gavilanes ?
gavilán?-quien-come.
carrizo que está en el agua ¿borrados?
come cochinos.
?-quien-come.
perro-?
come perro.
perro-quien-come.
¿...?
perro-?
¿...?
perro-?

perros que entran por una cueva y salen a otra.

perro-entra?-cueva-sale?-cueva.
perro que come pescado.
perro-pescado-quien-come ?
mucha gente.
agua? o pescado?-mucho-gente.
sabino grande donde beben agua.
sabino-agua-bebe.
árboles grandes que tienen pastle.
pastle-grande-árbol?
árboles grandes que tienen pastle.
pastle-grande-?
pastle.
pastle- agua?-grande-gente?
árboles grandes que tienen pastle.
pastle-grande-gente?
chupa tabaco.
chupa-tabaco.
come conejos.
conejo-quien-come.
come conejos y gente de la frente grande.

conejo-quien-come-gente de la frente grande.
agua limpia.
agua-limpia-que es-gente.
agua blanca.

guara-uc-ti-guara	agua-blanca-que es-gente.
guareytigua	agua clara del río.
guar-ey-ti-gua	agua-claro-que es-gente.
guayatiguara	que viven en la orilla del río.
gua-ya-ti-guara	agua-grande-que es-gente.
guimoaiauco	peñasco blanco.
guimo-aia-uc-o	?-cerro-blanco-?
irapaguines	espina de nopal ¿borrados?
maapiguara	mezcal que tiene espinas por los bordes.
maapi-guara	mezcal-gente.
macatiguire	río que lleva fuerza.
ma-ca-ti-gui-re	fuerte-agua-que es-mucho-?
manigua	estero?
ma-ni-gua	?-?-agua.
maupanama	come venados.
mau-p-anama	venado-quien-come.
milantiguas	come tunas ¿borrados?
minaguaguapo	chaparro espinoso que da un frijol colorado espinoso (sic).
mina-guaguapo	frijolillo-espinoso.
miñaguapa	frijolillo — colorín.
miña-guapa	frijolillo-espina.
mocoápanamas	come cochinos.
mocoá-p-anamas	cochino-quien-come.
opaguiguara	ciénaga de mucho tular.
opa-gui-guara	tule-grande o mucho-gente.
paac	agua que llueve.
paacarañiguara	agua que llueve.
paac-a-rañi-guara	agua que llueve?-mucho-gente.
pacacnomo	que viven junto al agua bañándose empinados — que viven en el cerro de las chorreras — cara lavada.
pac-ac-nomo	agua que cae?-?
panamiguara	agujero donde se entran las liebres y ratones que van de huída, y allí cavan y les prenden fuego.
pantiguara	tierra colorada.
pan-ti-guara	colorado-que es-gente.
panti-guara	almagre-gente.
pantiguaras	untados de almagre — que viven junto a una cueva o mina que de ella sacan almagre.
patiporas	tierra amarilla o parda.

pa-ti-poras
 pelicaguaro
 pioguani conpagua
 pi-o-gua-ni-conpagua
 pioguara coapagua
 pi-o-guara
 pixaguaniguaras

pixa-gua-ni-guaras
 pi-xa-gua-ni-guaras

punia patama
 quedejeños
 queguexosmapi
 quiáquechamquegue-
 josmapi
 quiapanama
 quiá-p-anama
 quidajos
 quid-ajos
 quideclapossamalpa-
 quereas
 quiniapin
 qui-niapin
 quispisguaras
 (a) qui-s-pi-s-guara
 quitamocapanama
 qui-t-amoca-p-anama
 qui-t-amoqua-p-
 anamas
 qui-t-amoqua-p-
 anamas
 saractigua

sarac-ti-gua
 saratiguacaramanigua
 sarac-ti-gua-carama-
 mani-gua
 upahuiguaras
 upa-hui-guaras
 xinipiguara

almagre-?
 piedras coloradas.
 tacopates — palo de que hacen barretas o catanas.
 vara-?agua?-chico- ¿...?
 tacopates — bastones arrojadizos o catanas.
 vara-?agua? o gente? ¿...?
 unos peñascos altos y al pie de ellos hay unos charcos de agua que no corre.
 peñasco???-agua-chico-gente.
 vara-carrizo ??-agua-chico-gente (¿gente que vive entre los carricitos?).
 tule ancho.
 nopales.
 berrendos ???

sapos unos y otros berrendos (mapi — sapo?).
 ¿come sapos?
 sapos?-quien-come.
 chupa tabaco.
 chupa-tabaco.

come chapotes y bebe en la orilla del agua.
 hombres de la frente grande.
 grande-frente?
 carrizal.
 carrizo-?-vara-?-gente.
 que comen muchos javalines.
 muchos-?-javalines-quien-come.

come javalines — come puercos.

muchos-?-javalines-quien-come.
 que viven en un estero hondo en que hay zacate cortador y en él habitan muchas palomas.
 hondo???-que es-agua.
 estero donde habitan palomas.

hondo ???-que es-agua-perro????-estero.
 ciénaga o carrizal.
 tule-mucho-gente.
 matorrales chiquitos.

xi-ni-pi-guara
yminiguaras
ymi-ni-guara
ypantiguara
y-pa-n-ti-guara
ysmacurapemue

carrizo-chico-vara-gente.
cerrito.
cerro-chico-gente.
tierra colorada.
?-tierra colorada-que es-gente.
pajaritos colorados copetones — chivos? ¿borra-
dos?

VOGABULARIO DE LA LENGUA GUINIGUA DE LOS INDIOS
BORRADOS DE NUEVO LEON

aba
agu
aguari
agueca
agui
ai
aiu
ajo
aju
am
ama
ama
amapapanauco
amaquiapinimen
ambara y guimo
ami
ami
amo
amo
amoca
amoqu
amoqua
an
an
an
ana
anagua
anaguígas

tierra.
cerro.
loma.
mezquite.
carrizo.
cerro.
cerro.
tabaco.
tabaco.
tierra.
tierra.
pescado.
coje narices.
patos que andan en el agua.
peñasco blanco.
pescado.
cochino? *pamoranos.*
tierra.
pescado.
javalí.
puerco.
javalí.
desnudo-que es ?? *pamoranos.*
come.
come.
arbusto.
anacua?
arbolito espinoso que da una frutilla.

anagmane
anaiguígas
anama
anamo
anana
anano
ane
ani
anica
ano
aparcum

apino
aqui
ariguanaguapao
ariguanapao
arichi
arisca
autécapaguame
ay
ay
aye-ri
aye-si
ayi
ayu
axi-te
baya
boi
ca
ca
ca
cachupini
cacomarpa
cacumarpan
cad
cagua
cagua
cagua
cagui
cagui
cagui

frijolillo — colorín.
arbolito espinoso que da una frutilla.
come.
come.
cueva.
cueva.
come.
flecha.
gavilán?
come.
un palo de que hacen barretas o catanas — tacomates *pamoranos.*
que se amarran colas de venado.
carrizo.
????-espinoso (muy?).
????-espinoso.
gavilán.
gavilán.
pájaros que andan en el agua o en la orilla del río.
cerro.
mucho.
muchos.
muchos.
cerro.
cerro.
carrizo.
barranca.
pie de venado.
agua.
cochino????
pescado.
tierra blanca?
cardenales (pájaros) *pamoranos.*
cardenales (pájaros) *pamoranos.*
chupa.
que les gustan *sur de Texas.*
liebre?
orejas??
liebre???
orejas???
sabino.

cai	cabeza.
cana	gavilán??
canaina	carrizo que está en el agua.
canana	cueva.
canano	cueva.
canaraguayo	caracoles.
canayna	carrizo que está en el agua.
carama	coyote <i>pamoranos</i> .
carama	perro.
carama	perro.
carán	perro <i>sur de Texas</i> .
carún	perro.
cguia	sabino.
chuán	conejo <i>alazapas</i> .
chuchini	colorado.
coapagua	tacopates — barreta — catana — palo arrojadizo — coa??
compagua	tacopates — barreta — catana — palo arrojadizo — coa??
cotho	pastle.
coto	pastle.
cran	perro <i>pamoranos</i> .
cua	agua.
cuid	chupa.
cun	conejo.
(e) clapo	chapotes.
ey	claro?
eyti	que es claro.
gmane	frijolillo — colorín.
gua	gente.
gua	agua.
guala	árbol???
guapa	espina?
guara	gente.
guara	agua.
guanaguapao	muy? espinoso.
guanapao	espinoso.
guera	gente.
gui	muy o mucho o grande.
guira	gente?
hui	muchos.

irapaguines	espina de nopal.
ja	grande?
juan	conejo
ma	come
ma	fuerte?
maapi	mezcal.
macati	que es fuerte.
maguacata	semilla comestible del ébano.
mau	venado.
mi	chico.
milantiguas	come tunas.
mina	frijolillo.
miñaguaguapo	frijolillo (espinoso).
miñaguapa	frijolillo (espina?) — colorín.
mocoá	javalí — cerdo.
na	bebe??
na	frijol??
ndi	agujero??
n(d)i	chico?
ni	chico o poco.
niapin	frente?
ña	frijol??
ñejau	chupa <i>pintos</i> .
ñexo	chupa <i>pintos</i> .
opa	tule
p	quien (relativo).
p	quien (relativo) <i>pamoranos</i> .
pa	amarillo, colorado o pardo (almagre).
paac	agua que llueve <i>sur de Texas</i> .
paac	agua que llueve.
pac	agua que llueve.
pachale	nopal podrido ¿...?
pan	amarillo, colorado o pardo (almagre).
panamiguara	agujero donde se entran las liebres y ratones que van de huída y allí cavan y les prenden fuego y los sacan.
panti	tierra colorada (almagre), amarilla o parda.
pau-xi-an	barriga-carrizo-come?? <i>Coahuila</i> .
pelica	piedras coloradas.
pelicaguaro	piedras coloradas-gente.
perco	gusano.

periguan
pi
pixa
punia patama
que
que
quedejeños
quegexos-mapi
qui
quiá
quiáquechamquegue-
xosmapi
quiapanama
quid
quideclapo
quianapin
qui-t
rani
rañi
réche
ri
riñi
s
sti
sarac
si
s-pis
s-pi-s
ssamalpaquereas
ssissini
sti
ta
tati
ti
uc
ucti
ug
ugti
upa
xi
ya

entra????
vara.
peñasco??? (pi-xi — vara de carrizo ?).
tule ancho.
que hace????
está ???
nopales.
berrendos?? (berrendos?-mezcal).
mucho.
sapo??

sapos unos y otros berrendos.
come sapos???
chupa.
come chapotes (quid-eclapo) — chupa chapotes.
gente de la frente grande.
muchos-?
grande.
grande-mucho.
sale???
que son????
álamo???? (rañi — grande ?).
limpio.
que es limpio.
hondo?
que son???
varas (montón de varas ?).
matorral?
que beben agua en la orilla del agua.
colorado.
que es limpio.
gordo.
que es gordo.
que es o que está.
blanco.
que es blanco.
blanco.
que es blanco.
tule.
carrizo.
grande.

ya
yati
ymi
ysmacurapemue
yui

corre???
que es corriente (del verbo correr).
cerro.
pajaritos colorados copetones — chivos ¿borrados?
muchos.